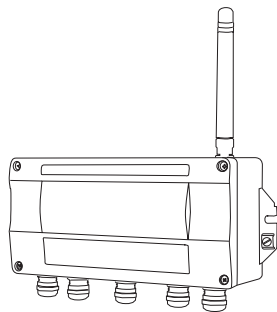
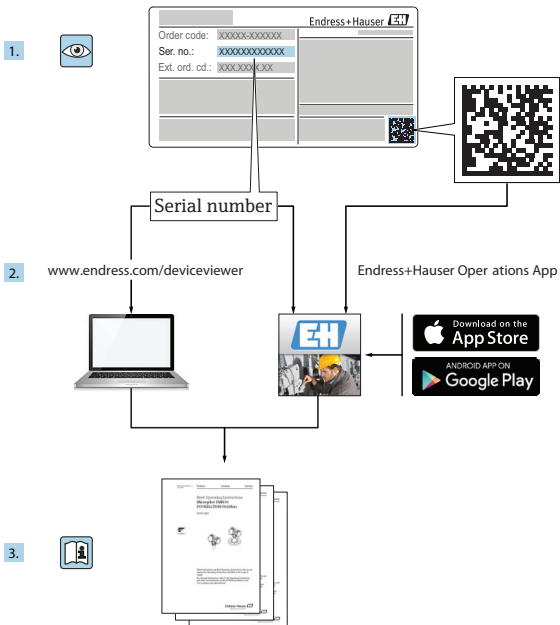


Brief Operating Instructions **WirelessHART Fieldgate SWG70**



- DE** Intelligente Funkstation
- EN** Intelligent wireless gateway
- FR** Station sans fil intelligente
- ES** Gateway inalámbrico inteligente
- IT** Gateway wireless intelligente
- NL** Intelligente draadloze gateway



DE Inhalt

Sicherheitshinweise	5
IT-Sicherheit	7
Geräte-Identifizierung	9
Montage	11
Anschluss	13
Bedienung	35
Inbetriebnahme	38
Installation des Fieldgate-DTMs und Konfiguration des Fieldgates	41
Ergänzende Dokumentation	42

EN Contents

Notes on Safety	5
IT security	7
Device Identification	9
Mechanical Installation	11
Wiring	13
Operation	35
Commissioning	38
Installing the Fieldgate DTM and configuration of the Fieldgate	41
Supplementary Documentation	42

FR Sommaire

Conseils de sécurité	5
Sécurité informatique	7
Dénomination	9
Montage	11
Raccordement	13
Commande	35
Mise en service	37
Installation du DTM Fieldgate et configuration de la Fieldgate	41
Documentation complémentaire	42

WARNUNG



= verboten;
führt zu ernsthaften
Verletzungen von Personen, zu
einem Sicherheitsrisiko oder
zur Zerstörung des Gerätes.

WARNING



= forbidden;
leads to personal injury, a
safety hazard or destruction of
the instrument.

AVERTISSEMENT



= interdit ; peut entraîner des
dommages corporels, un risque
pour la sécurité ou la
destruction de l'appareil.

ES Índice

Notas de seguridad	6
Seguridad IT	8
Identificación del equipo	9
Instalación mecánica	11
Cableado	14
Operación	35
Puesta en marcha	41
Instalar el DTM y configurar el	
Fieldgate	41
Documentación suplementaria	43

IT Indice

Note sulla sicurezza	6
Sicurezza informatica	8
Identificazione dello strumento	9
Instalación mecánica	11
Cablaggio	14
Funzionamento	35
Messa in servizio	39
Installazione del DTM del	
Fieldgate e configurazione del	
Fieldgate	41
Documentazione supplementare	43

NL Inhoud

Veiligheidsinstructies	6
ICT-veiligheid	8
Instrument- identificatie	9
Montage	11
Aansluiting	14
Handleiding	35
Inbedrijfname	39
Installatie van de Fieldgate-DTM	
en configuratie van de Fieldgate	41
Aanvullende documentatie	43

ADVERTENCIA



= prohibido;
provoca lesiones personales,
peligro para la seguridad o
destrucción del instrumento.

AVVERTENZA



= vietato;
può causare rischi legati alla
sicurezza, danni alla persona,
danneggiamento del
dispositivo.

WAARSCHUWING



= verboden;
leidt tot ernstige verwondingen
van mensen, een gevaar voor de
veiligheid of van vernietiging
van het apparaat.

DE Sicherheitshinweise

Das WirelessHART Fieldgate SWG70 darf nur als Funkstation verwendet werden. Bei unsachgemäßem Einsatz können Gefahren von ihm ausgehen.

Das Gerät darf nur von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal unter strenger Beachtung dieser Betriebsanleitung, der einschlägigen Normen, der gesetzlichen Vorschriften und der Zertifikate (je nach Anwendung) eingebaut, angeschlossen, in Betrieb genommen und gewartet werden.

EN Notes on Safety

The WirelessHART Fieldgate SWG70 may be used as a wireless gateway only. If used incorrectly it is possible that application-related dangers may arise.

The device may be installed, connected, commissioned, operated and maintained by qualified and authorized personnel only, under strict observance of these operating instructions, any relevant standards, legal requirements, and, where appropriate, the certificate.

FR Conseils de sécurité

La WirelessHART Fieldgate SWG70 doit uniquement être utilisé en tant que station sans fil. Il peut être source de danger en cas d'utilisation non conforme aux prescriptions.

L'appareil ne doit être installé, raccordé, mis en service et entretenu que par un personnel qualifié et autorisé, qui tiendra compte des indications contenues dans le présent manuel, des normes en vigueur et des certificats disponibles (selon l'application).

ES Notas de seguridad

El WirelessHART Fieldgate SWG70 debe emplearse sólo como un gateway inalámbrico. El empleo inadecuado puede resultar peligroso.

El equipo deberá ser montado, conectado, instalado y mantenido única y exclusivamente por personal cualificado y autorizado, bajo rigurosa observación del presente manual de instrucciones, de las normativas y legislaciones vigentes, así como de los certificados (dependiendo de la aplicación).

IT Note sulla sicurezza

Il dispositivo WirelessHART Fieldgate SWG70 può essere utilizzato esclusivamente come trasmettitore senza fili. Un'installazione non corretta può determinare pericolo.

Lo strumento può essere installato, messo in servizio, utilizzato e mantenuto solamente da personale qualificato ed autorizzato. La messa in esercizio e la manutenzione devono rispettare quanto indicato nel manuale operativo, le normative standard e i certificati, ove applicati.

NL Veiligheidsinstructies

De WirelessHART Fieldgate SWG70 is enkel als een draadloze gateway te gebruiken. Indien niet correct gebruikt kunnen gevaarlijke situaties ontstaan.

Het instrument alleen door gekwalificeerd en geautoriseerd personeel laten inbouwen, aansluiten, in bedrijf nemen en onderhouden. Neem de instructies in deze Inbedrijfstellingsvoorschriften, de desbetreffende normen, de wettelijke voorschriften en eventuele certificaten in acht.

DE IT Sicherheit

Eine Gewährleistung unsererseits ist nur gegeben, wenn das Gerät gemäß der Betriebsanleitung installiert und eingesetzt wird. Das Gerät verfügt über Sicherheitsmechanismen, um es gegen versehentliche Veränderung der Einstellungen zu schützen. IT-Sicherheitsmaßnahmen gemäß dem Sicherheitsstandard des Betreibers, die das Gerät und dessen Datentransfer zusätzlich schützen, sind vom Betreiber selbst zu implementieren.

EN IT security

We only provide a warranty if the device is installed and used as described in the Operating Instructions. The device is equipped with security mechanisms to protect it against any inadvertent changes to the device settings. IT security measures in line with operators' security standards and designed to provide additional protection for the device and device data transfer must be implemented by the operators themselves.

FR Sécurité informatique

Une garantie de notre part n'est accordée qu'à la condition que l'appareil soit installé et utilisé conformément au manuel de mise en service. L'appareil dispose de mécanismes de sécurité pour le protéger contre toute modification involontaire des réglages. Il appartient à l'opérateur lui-même de mettre en place les mesures de sécurité informatiques qui protègent en complément l'appareil et la transmission de ses données conformément à son propre standard de sécurité.

ES Seguridad IT

La garantía solo tendrá validez en caso de que el dispositivo haya sido instalado y utilizado según se describe en el Manual de Instrucciones. El dispositivo está equipado con mecanismos de seguridad para protegerlo contra cambios accidentales en la configuración del mismo. Las medidas de seguridad IT, en consonancia con las normas de seguridad de los operadores, diseñados para proporcionar protección adicional para el dispositivo y para las transferencias de datos del dispositivo, deberán ser implementadas por los propios operadores.

IT Sicurezza informatica

Noi forniamo una garanzia unicamente nel caso in cui il dispositivo sia installato e utilizzato come descritto nelle Istruzioni per l'uso. Il dispositivo è dotato di un meccanismo di sicurezza per proteggerlo da eventuali modifiche accidentali alle sue impostazioni. Gli operatori stessi sono tenuti ad applicare misure di sicurezza informatica in linea con gli standard di sicurezza dell'operatore progettate per fornire una protezione aggiuntiva per il dispositivo e il trasferimento dei dati del dispositivo.

NL ICT-veiligheid

Er wordt door ons alleen garantie verleend, als het apparaat overeenkomstig de gebruiksaanwijzing is geïnstalleerd en wordt gebruikt. Het apparaat heeft een veiligheidsmechanisme, om het tegen onbedoeld wijzigen van de instellingen te beschermen. ICT-veiligheidsmaatregelen volgens de veiligheidsnormen van de exploitant, die extra bescherming bieden voor het apparaat en de gegevensoverdracht daarvan, moeten door de exploitant zelf worden geïmplementeerd.

DE Geräte-Identifizierung

- ① Bestellnummer
- ② Seriennummer
- ③ Zündschutzart
- ④ Funkzulassung

ES Identificación del equipo

- ① Número de pedido
- ② Número de serie
- ③ Tipo de protección
- ④ Cumplimiento de normas de telecomunicaciones

EN Device Identification

- ① Order number
- ② Serial number
- ③ Type of protection
- ④ Telecommunication compliance

IT Identificazione dello strumento

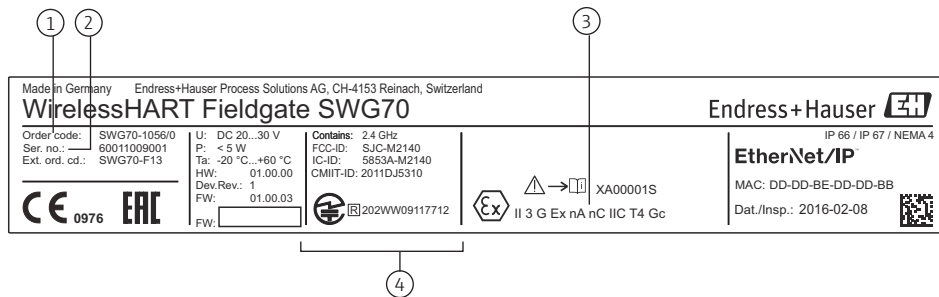
- ① Numero d'ordine
- ② Numero di serie
- ③ Tipo di protezione
- ④ Normative di compatibilità per le telecomunicazioni

FR Dénomination

- ① Référence
- ② Numéro de série
- ③ Protection antidéflagrante
- ④ Agrément télécommunications

NL Instrument-identificatie

- ① Bestelnummer
- ② Seriennummer
- ③ Certificering
- ④ Zendvergunning



DE Montage

- ① Schrauben Sie die Antenne fest in das Antennenanschlussstück am Fieldgate.
- ② Bohren Sie 2 Löcher so in die Montagefläche, dass diese mit dem Abstand zwischen den Gehäuseeinbuchtungen übereinstimmen.
- ③ Schrauben Sie das Gehäuse auf die Montagefläche.

FR Montage

- ① Vissez l'antenne dans l'élément de raccordement d'antenne sur la Fieldgate.
- ② Percez 2 trous dans la surface de montage, de telle manière qu'ils coïncident avec leur entraxe entre les cavités du boîtier.
- ③ Vissez le boîtier sur la surface de montage.

IT Installazione meccanica

- ① Avvitare saldamente l'antenna al relativo attacco sul dispositivo.
- ② Eseguire 2 fori sulla superficie di montaggio in modo che corrispondano ai fori della custodia.
- ③ Avvitare il dispositivo sulla superficie di montaggio.

EN Mechanical Installation

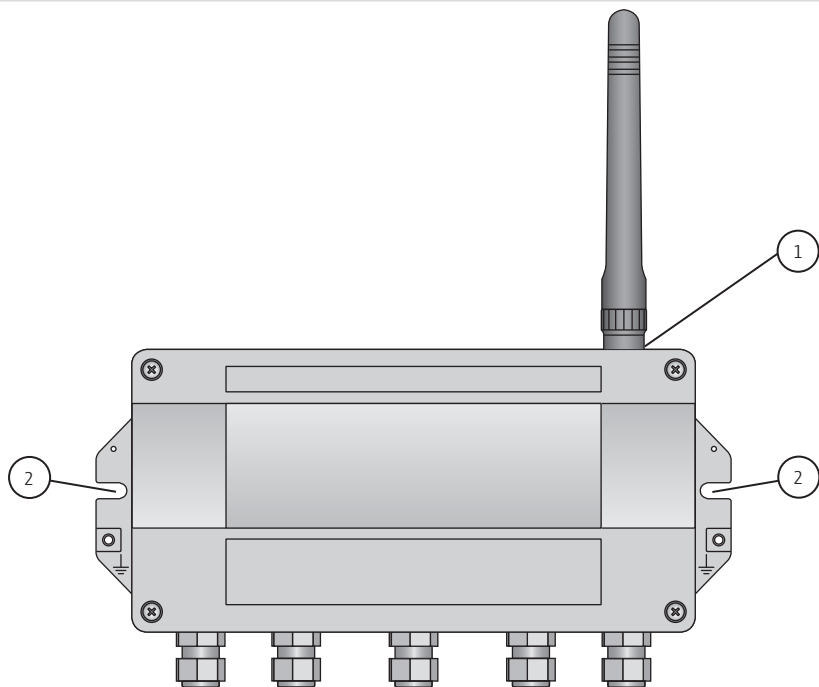
- ① Firmly screw the antenna to the device's antenna terminal.
- ② Drill 2 holes in the mounting surface so that they match the holes of the housing.
- ③ Screw the device to the mounting surface.

ES Instalación mecánica

- ① Atornille con firmeza la antena en el terminal de antena del equipo.
- ② Perfore la superficie de montaje con dos agujeros que casen con los agujeros del cabezal.
- ③ Atornille el equipo a la superficie de montaje.

NL Montage

- ① Schroef het antenne vast in het antenne-aansluitstuk op de Fieldgate.
- ② Boor 2 gaten zodanig in het montageoppervlak, dat deze met de afstand tussen de bevestigingspunten van de behuizing overeenkomen.
- ③ Schroef de behuizing op het montageoppervlak.



DE Anschluss

Spannungsversorgung und
Erdung

WARNUNG !

Wenn das Fieldgate in Zone 2 installiert wird, ist der Anschluss/die Trennung eines Kabels nur in Abwesenheit jeglicher potenzieller explosiver Atmosphäre erlaubt, oder wenn das Fieldgate nicht an die Spannungsversorgung angeschlossen ist.

Die Versorgungsspannung des Fieldgates beträgt 24 VDC.

① **Verbinden Sie eine der beiden Erdungsklemmen mit dem Schutzleiter.**

EN Wiring

Power supply and grounding

WARNING

When the fieldgate is installed in Zone 2, the connection/disconnection of cables is permitted only in the absence of any potentially explosive atmosphere or when the fieldgate is not connected to the power supply.

The device supply voltage is 24 VDC.

① **Connect the grounding terminal to a ground wire.**

FR Raccordement

Alimentation électrique et mise à la terre

AVERTISSEMENT

Lorsque la Fieldgate est installé en zone 2, la connexion / déconnexion de câbles n'est autorisée qu'en l'absence de toute atmosphère explosible potentielle - ou si la Fieldgate n'est pas raccordé à l'alimentation électrique. La tension d'alimentation de la Fieldgate est de 24 V c.c.

① **Reliez l'une des deux bornes de terre au fil de terre.**

ES Cableado

Alimentación y puesta a tierra

⚠ ADVERTENCIA

La conexión/desconexión de cables en un equipo Fieldgate instalado en una zona de clase 2 sólo está permitida en ausencia de atmósferas potencialmente explosivas o si el equipo no está conectado a una fuente de alimentación.

La tensión de alimentación del equipo Fieldgate es de 24 VCC.

① **Conecte un cable de tierra a la borna de tierra.**

IT Cablaggio

Alimentazione e messa a terra

⚠ AVVERTENZA

Se il Fieldgate è installato in zona 2, la connessione/disconnessione dei cavi è consentita solo in completa assenza di atmosfera esplosiva o se il Fieldgate non è collegato all'alimentazione.

La tensione di alimentazione del dispositivo è 24 Vc.c.

① **Collegare il morsetto di terra a un filo di messa a terra.**

NL Aansluiting

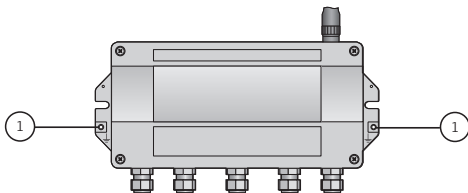
Voedingsspanning en aarding

⚠ WAARSCHUWING

Wanneer de Fieldgate in Zone 2 wordt geïnstalleerd, is de aansluiting/het losmaken van kabels alleen toegestaan wanneer er geen potentieel explosieve atmosfeer bestaat, of wanneer de Fieldgate niet op de voedingsspanning is aangesloten.

De voedingsspanning van de Fieldgate is 24 VDC.

① **Verbindt een van beide aardingsklemmen met de randarde.**



DE ② Schrauben Sie die 4 Gehäuseschrauben ab und nehmen Sie den Gehäusedeckel ab.
③ Führen Sie das Stromkabel durch den zweiten Kabeleingang von rechts.
④ Schließen Sie das Stromkabel an die Spannungsversorgungseinheit "Line 1" an. Beachten Sie dabei die Polarität.

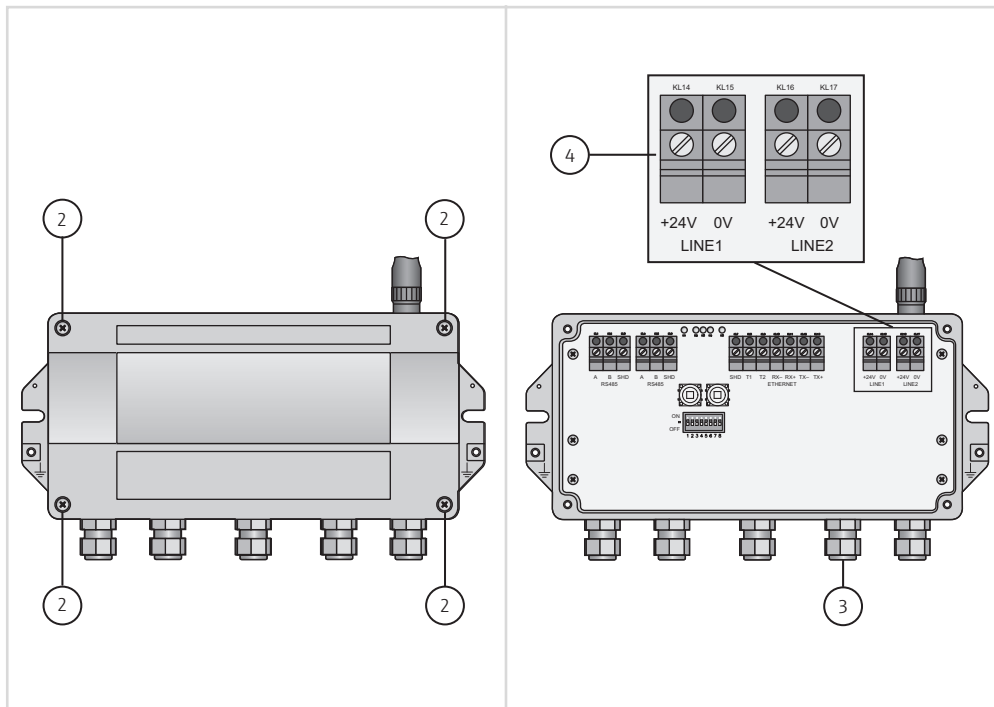
EN ② Unscrew the 4 screws of the housing cover and remove the housing cover.
③ Draw the power cable through the second cable gland from right.
④ Connect the power cable to the power supply connection "Line 1" observing polarity.

FR ② Dévissez les 4 vis du boîtier et retirez le couvercle du boîtier.
③ Enfilez le câble électrique à travers le deuxième presse-étoupe en partant de la droite.
④ Raccordez le câble électrique à l'unité d'alimentation électrique "Line 1". Respectez la polarité.

ES ② Desatornille los cuatro tornillos de la cubierta del cabezal y retírela.
③ Haga pasar el cable de alimentación por el segundo prensaestopas de la derecha.
④ Conecte el cable de alimentación a la "Line 1" de conexión de la fuente de alimentación, prestando atención a la polaridad correcta.

IT ② Svitare le 4 viti del coperchio della custodia e togliere il coperchio.
③ Inserire il cavo di alimentazione attraverso il secondo pressacavo da destra.
④ Collegare il cavo di alimentazione alla connessione di alimentazione "Line 1" rispettando la polarità.

NL ② Schroef de 4 behuizingschroeven los en neem het deksel van de behuizing.
③ Voer de kabel door de tweede kabeleingang van rechts.
④ Sluit de kabel aan op de voedingsspanningseenheid "Line 1". Let daarbij op de polariteit.



DE ⑤ Schalten Sie die Spannungsversorgung ein.
⑥ Die grüne LED leuchtet.
⑦ Ziehen Sie die Kabelverschraubung mit dem entsprechenden Drehmoment an.
⑧ Schalten Sie die Spannungsversorgung aus, bevor Sie ein weiteres Kabel anschließen.

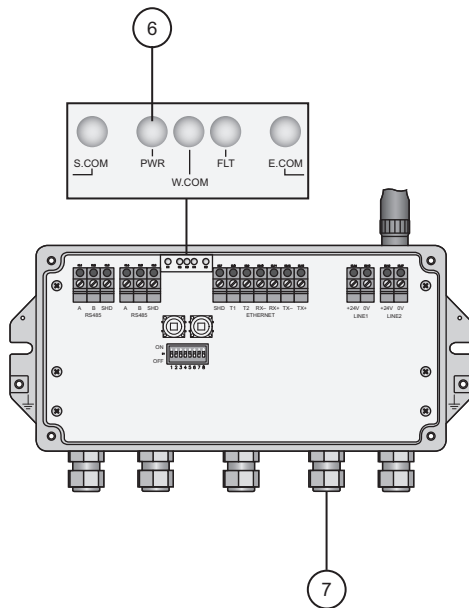
EN ⑤ Switch on the power.
⑥ The green power LED lights.
⑦ Tighten the cable glands with the appropriate torque.
⑧ Switch off the power before you make any more connections.

FR ⑤ Mettez l'alimentation électrique sous tension.
⑥ La LED verte s'allume.
⑦ Serrez le presse-étoupe au couple approprié.
⑧ Mettez l'alimentation électrique hors tension avant de raccorder un nouveau câble.

ES ⑤ Conecte la fuente de alimentación.
⑥ El LED verde está encendido.
⑦ Apriete los prensaestopas con el par adecuado.
⑧ Desconecte la fuente de alimentación antes de hacer más conexiones.

IT ⑤ Attivare l'alimentazione.
⑥ Il LED verde accendersi.
⑦ Serrare i pressacavi con un'adatta coppia di serraggio.
⑧ Disattivare l'alimentazione prima di eseguire altre connessioni.

NL ⑤ Schakel de voedingsspanning in.
⑥ De groene LED brandt.
⑦ Trek de kabelwartel aan met het betreffende draaimoment.
⑧ Schakel de voedingsspanning uit, voordat u een volgende kabel aansluit.



DE Ethernet-Anschluss

- ① Vergewissern Sie sich, dass die Spannungsversorgung ausgeschaltet ist.
- ② Führen Sie das Ethernet-Kabel durch den mittleren Kabeleingang.

FR Raccordement Ethernet

- ① Assurez-vous que l'alimentation électrique est hors tension.
- ② Enfillez le câble Ethernet à travers le presse-étoupe central.

IT Connessione a Ethernet

- ① Controllare che l'alimentazione sia disattivata.
- ② Guidare il cavo Ethernet attraverso il pressacavo centrale sulla custodia del gateway.

EN Connecting to Ethernet

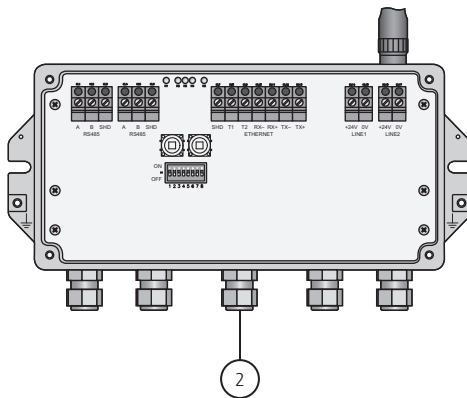
- ① Check that the power is switched off.
- ② Route the Ethernet cable through the cable gland in the middle of the gateway housing.

ES Conecte el equipo a Ethernet

- ① Compruebe que el equipo está desconectado de la fuente de alimentación.
- ② Haga pasar el cable de la Ethernet por el prensaestopas situado en el centro del cabezal del gateway.

NL Ethernet-aansluiting

- ① Waarborg dat de voedingsspanning is uitgeschakeld.
- ② Voer de Ethernet-kabel door de middelste kabelinvoer.



DE ③ Verbinden Sie das Ethernet-Kabel mit dem Anschlussklemmenblock "Ethernet" entsprechend der Tabelle auf Seite 22.

④ Ziehen Sie die Kabelverschraubung mit dem entsprechenden Drehmoment an.

EN ③ Connect the Ethernet cable to the terminal block labelled "Ethernet" according to the table on page 22.

④ Tighten the cable gland with the appropriate torque.

FR ③ Reliez le câble Ethernet au bornier de raccordement "Ethernet" conformément au tableau de la page 23.

④ Serrez le presse-étoupe au couple approprié.

ES ③ Conecte el cable de la Ethernet al bloque de terminales etiquetado como "Ethernet", según se indica en la tabla de la página 23.

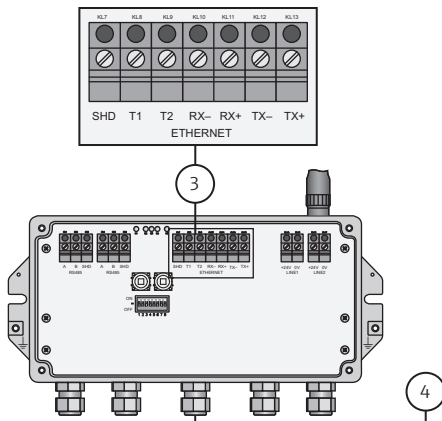
④ Apriete el prensaestopas para cable con el par adecuado.

IT ③ Collegare il cavo Ethernet alla morsettiera contrassegnata con "Ethernet" in base alla tabella riportata a pag. 24.

④ Serrare il pressacavo con un'adatta coppia di serraggio.

NL ③ Verbindt de Ethernet-kabel met het aansluitklemmenblok "Ethernet" conform de tabel op blz. 24.

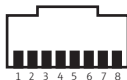
④ Trek de kabelwartel aan met het betreffende draaimoment.

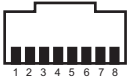


DE	Host		Gateway	
	Pin-Nummerierung	Stecker	Direkt zum PC	Via Switch
		Pin 1 (RX+)	TX+	RX+
		Pin 2 (RX-)	TX-	RX-
		Pin 3 (TX+)	RX+	TX+
		Pin 4 (T2)	T2	T2
		Pin 5 (T2)	T2	T2
		Pin 6 (TX-)	RX-	TX-
		Pin 7 (T1)	T1	T1
		Pin 8 (T1)	T1	T1

EN	Host		Gateway	
	Pin Numbering	Connector	Direct to PC	Via switch
		Pin 1 (RX+)	TX+	RX+
		Pin 2 (RX-)	TX-	RX-
		Pin 3 (TX+)	RX+	TX+
		Pin 4 (T2)	T2	T2
		Pin 5 (T2)	T2	T2
		Pin 6 (TX-)	RX-	TX-
		Pin 7 (T1)	T1	T1
		Pin 8 (T1)	T1	T1

FR	Hôte		Passerelle	
	Affectation des broches	Connecteur	Direct vers PC	Via commutateur
		Broche 1 (RX+)	TX+	RX+
		Broche 2 (RX-)	TX-	RX-
		Broche 3 (TX+)	RX+	TX+
		Broche 4 (T2)	T2	T2
		Broche 5 (T2)	T2	T2
		Broche 6 (TX-)	RX-	TX-
		Broche 7 (T1)	T1	T1
		Broche 8 (T1)	T1	T1

ES	Host		Gateway	
	Número de la patilla	Conector	Directo al PC	Mediante conmutador
		Patilla 1 (RX+)	TX+	RX+
		Patilla 2 (RX-)	TX-	RX-
		Patilla 3 (TX+)	RX+	TX+
		Patilla 4 (T2)	T2	T2
		Patilla 5 (T2)	T2	T2
		Patilla 6 (TX-)	RX-	TX-
		Patilla 7 (T1)	T1	T1
		Patilla 8 (T1)	T1	T1

IT	Host		Gateway	
	Numerazione dei pin	Connettore	Direttamente al PC	Mediante interruttore
		Pin 1 (RX+)	TX+	RX+
		Pin 2 (RX-)	TX-	RX-
		Pin 3 (TX+)	RX+	TX+
		Pin 4 (T2)	T2	T2
		Pin 5 (T2)	T2	T2
		Pin 6 (TX-)	RX-	TX-
		Pin 7 (T1)	T1	T1
		Pin 8 (T1)	T1	T1

NL	Host		Gateway	
	Pin-nummering	Stekker	Direct naar PC	Via switch
		Pin 1 (RX+)	TX+	RX+
		Pin 2 (RX-)	TX-	RX-
		Pin 3 (TX+)	RX+	TX+
		Pin 4 (T2)	T2	T2
		Pin 5 (T2)	T2	T2
		Pin 6 (TX-)	RX-	TX-
		Pin 7 (T1)	T1	T1
		Pin 8 (T1)	T1	T1

DE ⑤ Das Fieldgate ist jetzt mit dem Ethernet-Netzwerk verbunden. Wenn die Spannungsversorgung eingeschaltet wird, blinkt die gelbe LED (E.COM), wenn eine HART-Kommunikation stattfindet (siehe BA00064).

⑥ Schrauben Sie den Gehäusedeckel wieder auf das Gehäuse, falls Sie keine optionale RS-485-Verbindung vornehmen.

EN ⑤ The gateway is now connected to the Ethernet network. When the power is switched on, the yellow Ethernet communication status LED (E.COM) flashes when a HART message is transmitted (see BA00064).

⑥ If you are not going to connect up the RS-485 interface, screw on the housing cover.

FR ⑤ A présent, la Fieldgate est relié au réseau Ethernet. Lorsque l'alimentation électrique est mise sous tension, la LED jaune (E.COM) clignote en présence d'une communication HART (voir BA00064).

⑥ Revissez le couvercle sur le boîtier si vous ne procédez à aucun raccordement RS485 optionnel.

ES ⑤ El gateway queda conectado a la red Ethernet. Al conectar la fuente de alimentación, el LED amarillo de estado de comunicación de la Ethernet (E.COM) parpadea si se transmite un mensaje HART (véase el BA00064).

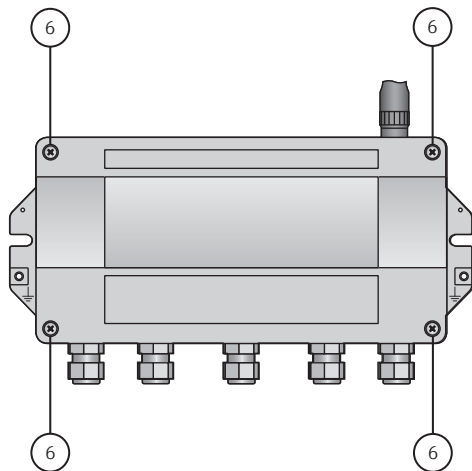
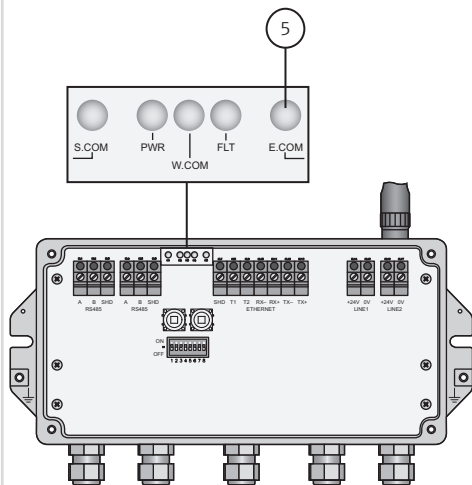
⑥ Si no va a conectar la interfaz RS-485, atornille de nuevo la cubierta del cabezal.

IT ⑤ Il gateway è ora collegato alla rete Ethernet. Quando l'alimentazione è attiva, il LED giallo per lo stato di comunicazione Ethernet (E.COM) lampeggia se è trasmesso un messaggio HART (v. BA00064).

⑥ Se non si deve collegare l'interfaccia RS-485, riavvitare il coperchio della custodia.

NL ⑤ De Fieldgate is nu met het Ethernet-netwerk verbonden. Wanneer de voedingsspanning wordt ingeschakeld, knippert de gele LED (E.COM), wanneer een HART-communicatie plaatsvindt (zie BA00064).

⑥ Schroef het deksel weer op de behuizing, indien u geen optionele RS 485- verbinding maakt.



DE Anschluss an RS-485

- ① Vergewissern Sie sich, dass die Spannungsversorgung ausgeschaltet ist.
- ② Schrauben Sie gegebenenfalls die 4 Gehäuseschrauben ab und nehmen Sie den Gehäusedeckel ab.
- ③ Führen Sie ein STP-Kabel (geschirmtes Kabel mit paarweise verdrehten Adern) durch den ersten Kabeleingang von links.

EN Connecting to RS-485

- ① Check that the power is switched off.
- ② If applicable, unscrew the 4 screws of the housing cover and remove the housing cover.
- ③ Route the STP (shielded twisted pair) cable through the first cable gland from left.

FR Raccordement à l'interface RS485

- ① Assurez-vous que l'alimentation électrique est hors tension.
- ② Dévissez éventuellement les 4 vis du boîtier et retirez le couvercle du boîtier.
- ③ Enfillez un câble STP (câble blindé à paires torsadées) à travers le premier presse-étoupe en partant de la gauche.

ES Conecte el equipo a RS-485

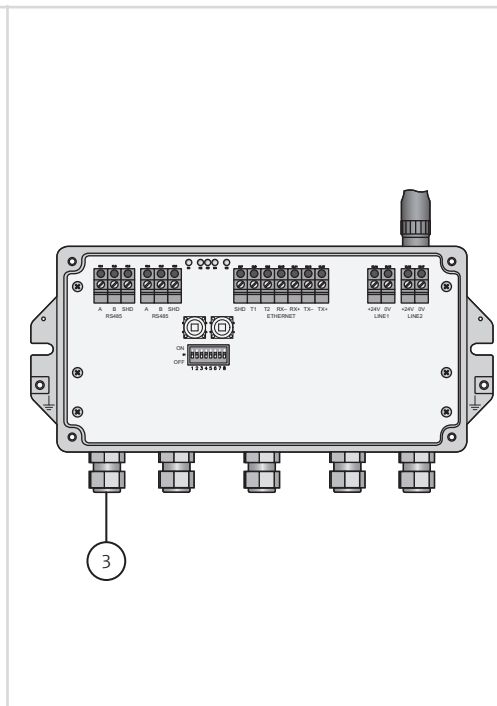
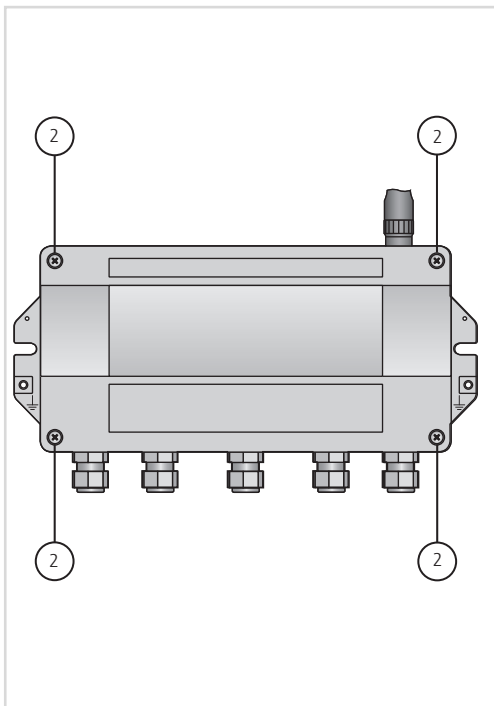
- ① Compruebe que el equipo está desconectado.
- ② Si procede, desatornille los cuatro tornillos de la cubierta del cabezal y retírela.
- ③ Haga pasar el cable STP (par trenzado apantallado) por el primer prensaestopas de la izquierda.

IT Connessione a RS-485

- ① Controllare che l'alimentazione sia disattivata.
- ② Svitare se possibile le 4 viti del coperchio della custodia e togliere il coperchio.
- ③ Inserire il cavo STP (coppia intrecciata e schermata) attraverso il primo pressacavo da sinistra.

NL Aansluiting op RS-485

- ① Waarborg dat de voedingsspanning is uitgeschakeld.
- ② Schroef eventueel de 4 behuizingsschroeven los en neem het deksel van de behuizing.
- ③ Voer een STP-kabel (afgeschermd kabel met paarsgewijs getwiste aders) door de eerste kabelingang van links.



DE ④ Verbinden Sie das STP-Kabel mit dem linken Anschlussklemmenblock "RS485" entsprechend der Tabelle auf Seite 30.

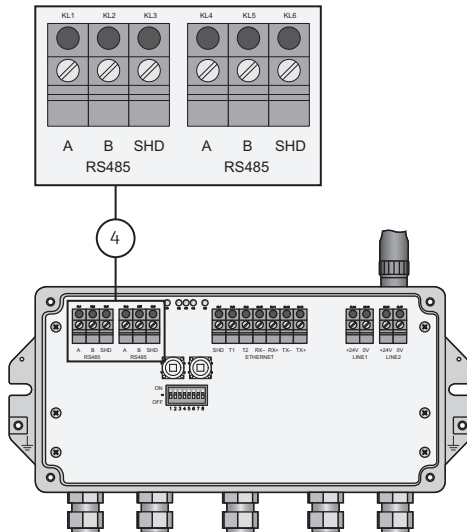
EN ④ Connect the STP cable to the left terminal block labelled "RS485" according to the table on page 30.

FR ④ Reliez le câble STP au bornier de raccordement "RS485" de gauche conformément au tableau de la page 30.

FR ④ Conecte el cable STP al bloque de terminales izquierdo etiquetado como "RS485", según se indica en la tabla de la página 31.

IT ④ Collegare il cavo STP alla morsettiera contrassegnata con "RS485" in base alla tabella riportata a pag. 31.

NL ④ Verbindt de STP-kabel met het linker aansluitklemmenblok "RS485" conform de tabel op blz. 31.



DE	RS-485-Kabel	Fieldgate-Anschluss	Bemerkungen
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	RS-485-Differenzsignal
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Abschirmung	SHD	Kabelabschirmung

EN	RS-485 cable	Fieldgate terminal	Remarks
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	RS-485 differential signal
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Shield	SHD	Cable shielding

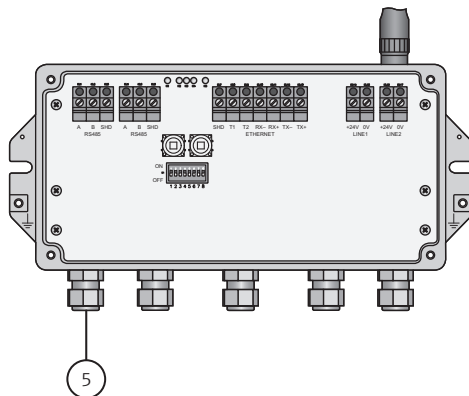
FR	Câble RS485	Raccordement Fieldgate	Remarques
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	Signal différentiel RS485
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Blindage	SHD	Blindage de câble

ES	Cable RS-485	Terminal Fieldgate	Observaciones
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	Señal diferencial RS-485
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Blindaje	SHD	Apantallamiento del cable

IT	Cavo RS-485	Morsetto Fieldgate	Note
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	Segnale differenziale RS-485
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Schermatura	SHD	Schermatura del cavo

NL	RS-485-kabel	Fieldgate-aansluiting	Opmerkingen
	RxD/TxD- (RS-485 A)	A	RS-485-verschil-signaal
	RxD/TxD+ (RS-485 B)	B	
	Afscherming	SHD	Kabelafscherming

- DE** ⑤ Ziehen Sie die Kabelverschraubung mit dem entsprechenden Drehmoment an.
- EN** ⑤ Tighten the cable gland with the appropriate torque.
- FR** ⑤ Serrez le presse-étoupe au couple approprié.
- ES** ⑤ Apriete el prensaestopas con el par adecuado.
- IT** ⑤ Serrare il pressacavo con un'adatta coppia di serraggio.
- NL** ⑤ Trek de kabelwartel aan met het betreffende draaimoment.



DE ⑥ Das Fieldgate ist jetzt mit dem RS-485-Netzwerk verbunden. Die gelbe LED (S.COM) zeigt den Kommunikationsstatus an. Nach Einschalten der Spannungsversorgung blinkt die gelbe LED (S.COM), wenn eine HART- oder Modbus-Nachricht übermittelt wird.
⑦ Schrauben Sie den Gehäusedeckel wieder auf das Gehäuse.

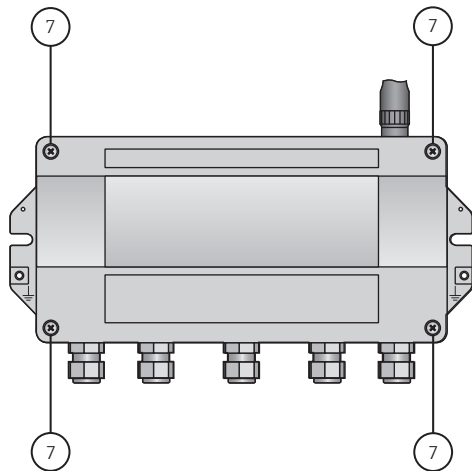
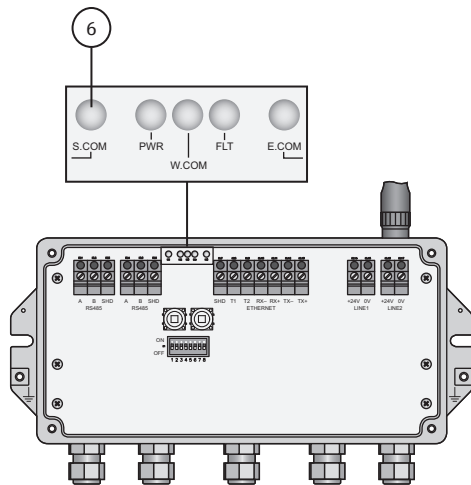
EN ⑥ The gateway is now connected to the RS-485 network. When the power is switched on, the yellow RS-485 communication status LED (S.COM) flashes when a HART or Modbus message is transmitted or received.
⑦ Screw the housing cover to the housing again.

FR ⑥ La Fieldgate est maintenant relié au réseau RS485. La LED jaune (S.COM) indique l'état de la communication. Après l'enclenchement de l'alimentation électrique, la LED jaune (S.COM) clignote lorsqu'un message HART ou Modbus est transmis.
⑦ Revissez le couvercle sur le boîtier.

ES ⑥ El gateway queda conectado a la red RS-485. Al encender la fuente de alimentación, el LED amarillo de estado de comunicación RS-485 (S.COM) parpadea si se transmite o recibe un mensaje HART o Modbus.
⑦ Vuelva a atornillar la cubierta del cabezal al cabezal.

IT ⑥ Il gateway è ora collegato alla rete RS-485. Quando l'alimentazione è attiva, il LED giallo per lo stato di comunicazione RS-485 (S.COM) lampeggia se è trasmesso un messaggio HART o Modbus.
⑦ Riavvitare il coperchio sulla custodia.

NL ⑥ De Fieldgate is nu met het RS-485-netwerk verbonden. De gele LED (S.COM) geeft de communicatiestatus aan. Na inschakelen van de voedingspanning, knippert de gele LED (S.COM), wanneer een HART-of Modbus-bericht wordt overgedragen.
⑦ Schroef het deksel weer op de behuizing.



DE Anzeige- und Bedienelemente

WARNUNG

Wenn das Fieldgate in Zone 2 installiert und an die Spannungsversorgung angeschlossen ist, ist die Bedienung der Schalter und der Anschluss/die Trennung eines Kabels nur in Abwesenheit jeglicher potenzieller explosiver Atmosphäre erlaubt.

EN Operating and display elements

WARNING

When the fieldgate is installed in Zone 2 and connected to the power supply, the operation of DIP switches and buttons as well as the connection/disconnection of cables is permitted only in the absence of any potentially explosive atmosphere.

FR Eléments d'affichage et de commande

AVERTISSEMENT

Lorsque le Fieldgate est installé en zone 2 et raccordé à l'alimentation électrique, la commande des interrupteurs et la connexion/déconnexion de câbles ne sont autorisées qu'en l'absence de toute atmosphère explosible potentielle.

ES Operación y elementos del display

ADVERTENCIA

La manipulación de los micro-interruptores (DIP) y botones, así como la conexión/desconexión de cables en un equipo Fieldgate instalado en una zona de clase 2 y conectado a una fuente de alimentación sólo está permitida en ausencia de atmósferas potencialmente explosivas.

IT Elementi di funzionamento e indicatori

AVVERTENZA

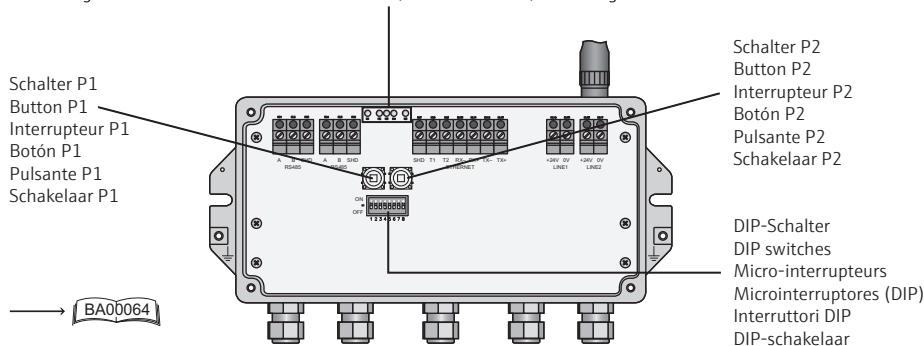
Se il Fieldgate è installato in zona 2 ed è collegato all'alimentazione, il funzionamento di interruttori DIP e pulsanti e la connessione/disconnessione dei cavi sono consentiti solo in completa assenza di atmosfera esplosiva.

NL Aanwijs- en bedieningselementen

WAARSCHUWING

Wanneer de Fieldgate in Zone 2 wordt geïnstalleerd en op de voedingsspanning is aangesloten, is de bediening van de schakelaar en de aansluiting/het losmaken van kabels alleen toegestaan wanneer er geen potentieel explosieve atmosfeer bestaat.

- DE** LEDs von links: S.COM - gelb: RS-485-Kommunikationsstatus, PWR - grün: Fieldgate bereit, W.COM - gelb: WirelessHART-Kommunikationsstatus, FLT - rot: Fehler, E.COM - gelb: Ethernet-Kommunikationsstatus
- EN** LEDs left to right: S.COM - yellow: RS-485 communication status, PWR - green: Fieldgate ready, W.COM - yellow: WirelessHART communication status, FLT - red: Fault, E.COM - yellow: Ethernet communication status
- FR** LED de gauche à droite : S.COM - jaune : état de la communication RS485, PWR - vert : Fieldgate paré, W.COM - jaune : état de la communication WirelessHART, FLT - rouge : erreur, E.COM - jaune : état de la communication Ethernet
- ES** Diodos LED de izquierda a derecha: S.COM - amarillo: estado de comunicación RS-485, PWR - verde: Fieldgate listo, W.COM - amarillo: estado de comunicación HART inalámbrico, FLT - rojo: Fallo, E.COM - amarillo: estado de comunicación Ethernet
- IT** LED da sinistra a destra: S.COM - giallo: stato della comunicazione RS-485, PWR - verde: Fieldgate pronto, W.COM - giallo: stato della comunicazione WirelessHART, FLT - rosso: guasto, E.COM - giallo: stato della comunicazione Ethernet
- NL** LED's links naar rechts: S.COM - geel: RS 485-communicatiestatus, PWR - groen: Fieldgate bereid, W.COM - geel: WirelessHART-communicatiestatus, FLT - rood: fout, E.COM - geel: Ethernet-communicatiestatus



DE	Schalter	Funktion
	Schalter P1	Standardkonfiguration, Fieldgate
	Schalter P2	Standardkonfiguration, Kommunikationskanäle
	Schalter P1+P2	Passwort zurücksetzen

EN	Button	Function
	Button P1	Default configuration, fieldgate
	Button P2	Default configuration, communication channels
	Button P1+P2	Reset password

FR	Interrupteur	Fonction
	Interrupteur P1	Configuration standard, Fieldgate
	Interrupteur P2	Configuration standard, canaux de communication
	Interrupteur P1+P2	Réinitialiser le mot de passe

ES	Botón	Función
	Botón P1	Configuración por defecto, Fieldgate
	Botón P2	Configuración por defecto, canales de comunicación
	Botón P1+P2	Restablecer la contraseña

IT	Pulsante	Funzione
	Pulsante P1	Configurazione predefinita, Fieldgate
	Pulsante P2	Configurazione predefinita, canali di comunicazione
	Pulsante P1+P2	Ripristina password

NL	Schakelaar	Werking
	Schakelaar P1	Standaard configuratie, Fieldgate
	Schakelaar P2	Standaard configuratie, communicatiekanalen
	Schakelaar P1+P2	Wachtwoord resetten

DE Schalter

EN Buttons

FR Interrupteurs

ES Botones

IT Pulsanti

NL Schakelaar

DE Inbetriebnahme

Anschluss des Fieldgates an einen PC mit Webbrowser zur Konfiguration

Damit Kommunikation möglich ist, muss der Computer das Fieldgate über das Netzwerk erreichen können.

Voraussetzung hierfür sind z. B. korrekte Firewall-Einstellungen, IP-Adresse, Fieldgate-Adressen etc. Kontaktieren Sie dazu Ihren IT-Systemadministrator.

Das Fieldgate wird mit der Standard-IP-Adresse 192.168.1.1 ausgeliefert. Das Fieldgate in der EtherNet/IP-Version verwendet zur Vergabe der IP-Adresse DHCP. Das Login ist mit dem Benutzernamen "admin" und dem Passwort "admin" möglich.

EN Commissioning

Connection of the Fieldgate to a PC for configuration with Web browser

In order to communicate, the computer must be able to reach the Fieldgate over the network. Prerequisites for this are e.g. correct firewall settings, IP address, Fieldgate addresses etc. Contact your IT system administrator.

The Fieldgate is delivered with the default IP address

192.168.1.1

The EtherNet/IP version of Fieldgate uses DHCP to assign the IP address. Login is possible with the user name "admin" and the password "admin".

FR Mise en service

Raccordement de la Fieldgate à un PC avec navigateur Web pour la configuration

Afin que la communication soit possible, l'ordinateur doit pouvoir accéder à la Fieldgate à travers le réseau. Condition préalable : les paramètres du pare-feu, l'adresse IP, les adresses Fieldgate, etc., doivent être corrects. Contactez à ce sujet votre administrateur système.

La Fieldgate est livré avec l'adresse IP standard 192.168.1.1. La Fieldgate en version EtherNet/IP utilise l'adresse IP attribuée par DHCP. Les paramètres de connexion par défaut sont les suivants : nom d'utilisateur "admin" et mot de passe "admin".

ES Puesta en marcha

Conexión del equipo Fieldgate a un PC para su configuración con un navegador Web

Para poder establecer la comunicación, es preciso que el ordenador encuentre el equipo Fieldgate en la red. Para ello es necesario tener una configuración correcta del cortafuegos, de la dirección IP, de las direcciones de los Fieldgate, etc. Póngase en contacto con el administrador de la red.

El equipo Fieldgate se suministra con la siguiente dirección IP por defecto: 192.168.1.1. La versión del Fieldgate Ethernet/ IP utiliza DHCP para asignar direcciones IP a los clientes. Es posible el inicio de sesión con el nombre de usuario "admin" y la contraseña "admin".

IT Messa in servizio

Connessione del dispositivo Fieldgate al PC per la configurazione con browser web

Per comunicare, il computer deve essere in grado di raggiungere il dispositivo Fieldgate tramite la rete. Prerequisiti sono in questo caso ad es. la corretta impostazione di firewall, indirizzo IP, indirizzo del Fieldgate, ecc. Contattare l'amministratore di sistema IT.

Il dispositivo Fieldgate è fornito con l'indirizzo IP predefinito 192.168.1.1. La versione Fieldgate Ethernet/IP usa DHCP per l'assegnazione dell'indirizzo IP. L'accesso è possibile con nome utente "admin" e password "admin".

NL Inbedrijfname

Aansluiting van de Fieldgate op een PC met webbrowser voor configuratie

Om communicatie mogelijk te maken, moet de computer de Fieldgate via het netwerk kunnen bereiken. Voorwaarde hiervoor zijn bijv. correcte firewall-instellingen, IP-adres, Fieldgate-adressen enz. Neem daarvoor contact op met uw IT-systeembeheerder.

De Fieldgate wordt met het standaard IP-adres 192.168.1.1 uitgeleverd. In de EtherNet/IP uitvoering van Fieldgate wordt het IP adres per DHCP ingesteld. De login is met de gebruikersnaam "admin" en het wachtwoord "admin" mogelijk.

DE Installation des Fieldgate-DTMs und Konfiguration des Fieldgates

Informationen zur Installation des Fieldgate-DTMs und zur Konfiguration des Fieldgates sind in der Betriebsanleitung verfügbar.

EN Installing the Fieldgate DTM and configuration of the Fieldgate

For information on Fieldgate DTM installation and configuration of the Fieldgate, see the operating manual.

FR Installation du DTM Fieldgate et configuration de la Fieldgate

Pour des informations sur l'installation du DTM Fieldgate et sur sa configuration, voir le manuel de mise en service.

ES Instalar el DTM y configurar el Fieldgate

Para más información sobre instalación y configuración del DTM y configurar el Fieldgate, consultar el manual de operaciones.

IT Installazione del DTM del Fieldgate e configurazione del Fieldgate

Per informazioni sull'installazione del DTM del Fieldgate e sulla configurazione del Fieldgate consultare il manuale operativo.

NL Installatie van de Fieldgate-DTM en configuratie van de Fieldgate

In de handleiding is informatie over het installeren van de Fieldgate-DTM en configuratie van de Fieldgate beschikbaar.

DE – Technische Daten und ergänzende Dokumentation

- TI00027S: Technische Information WirelessHART-Fieldgate SWG70
- BA0061S: Betriebsanleitung WirelessHART-Fieldgate SWG70
- XA: Sicherheitshinweise für Ex-Varianten

Für die technischen Daten der Ex-Varianten siehe Typenschild und Sicherheitshinweise (XA).

EN – Technical data and supplementary documentation

- TI00027S: Technical Information WirelessHART Fieldgate SWG70
- BA0061S: Operating Instructions WirelessHART Fieldgate SWG70
- XA: Safety Instructions for ex-versions

For the technical data of the ex-versions, see name plate and Safety Instructions (XA).

FR – Spécifications techniques et documentation complémentaire

- TI00027S : Fieldgate WirelessHART SWG70 – Information technique
- BA0061S : Fieldgate WirelessHART SWG70 – Mise en service
- XA : Consignes de sécurité ATEX

Pour les données techniques des variantes Ex, se référer à la plaque signalétique et aux Consignes de sécurité (XA).

ES –Datos técnicos y

documentación suplementaria

- TI00027S: Información Técnica WirelessHART Fieldgate SWG70
- BA0061S: Manual de instrucciones WirelessHART Fieldgate SWG70
- XA: Notas de seguridad para versiones Ex

Para datos técnicos de las versiones Ex, ver tarjeta de identificación y Notas de seguridad (XA).

IT –Dati tecnici e

documentazione supplementare

- TI00027S: Informazioni tecniche WirelessHART Fieldgate SWG70
- BA0061S: Manuale d'uso Adattatore WirelessHART Fieldgate SWG70
- XA: Note sulla sicurezza per le varianti Ex

Per i dati tecnici delle varianti Ex consultare la targhetta e i Consigli sulla sicurezza (XA).

NL –Technische gegevens en

bijbehorende documentatie

- TI00027S: Technische Informatie WirelessHART Fieldgate SWG70
- BA0061S: Gebruiksaanwijzing WirelessHART Fieldgat SWG70
- XA: Veiligheidsinstructies voor Ex uitvoeringen

Technische gegevens van Ex uitvoering staan op apparaat en in de Veiligheidsinstructies (XA).

www.addresses.endress.com
